

CINEMIEN Film & Video Distribution
Entrepotdok 66
1018 AD Amsterdam
t. 020 – 627 9501
www.cinemien.nl
info@cinemien.nl

ABC Film Distribution
Kaasstraat 4
2000 Antwerpen
t. 03 – 231 0931
www.abc-distribution.be
info@abc-distribution.be

presenteren / présente:



(Since Otar left)

Grand Prix de la Semaine de la Critique & Rail d'Or (Julie Bertuccelli)
- Cannes 2003

Best French Script (Julie Bertuccelli & Bernard Renucci)
- Deauville 2003

Persmappen en beeldmateriaal van alle actuele Cinemien titels kunnen gedownload worden van onze site: www.cinemien.nl Link door naar PERS en vul in; gebruikersnaam: 'pers', wachtwoord: 'cinemien'

DEPUIS QU'OTAR EST PARTI... - synopsis (NL)

Depuis qu' Otar est parti... vertelt het subtiële verhaal van een goedbedoelde leugen die het leven verandert van drie francofiele vrouwen: moeder Eka (Esther Gorintin), dochter Marina (Nino Khomasouridze) en kleindochter Ada (Dinara Droukarova), in hedendaags Tbilisi.

In hun gedeelde huishouden in het Georgië van na het Sovjet tijdperk is het armoe troef en het beetje geld dat Eka's geliefde zoon Otar opstuurt uit Parijs, waar hij als illegale immigrant werkt, is cruciaal voor hun levensonderhoud.

Daarnaast lijkt Eka ook mentaal volledig afhankelijk van haar geïdealiseerde zoon; als zijn brieven binnenkomen of als hij opbelt moet al het andere voor hem wijken.

Dan horen haar dochter en kleindochter dat Otar bij een bedrijfsongeluk is overleden. Ze besluiten het nieuws voor Eka geheim te houden, omdat het wellicht haar dood zou betekenen. Voortaan schrijven zij Otar's brieven aan Eka en verzinnen ze een gelukkig leven in Parijs bij elkaar. Hun leugens leiden tot een serie complicaties die culminerend als een ongeruste Eka besluit om haar zoon in Parijs op te zoeken.



Depuis Qu'Otar est Parti...

102 min. / 35mm / Kleur / ratio 1:85 / Dolby SRD

Frans en Georgisch gesproken / Frankrijk 2003

Nederlandse theatrale distributie: Cinemien

Belgische theatrale distributie: ABC Distribution

DVD uitbreng : Homescreen

Kijkwijzer: 

'The three central roles are impeccably acted' - *Screen International*

'Few will be unmoved by this universally applicable tale' - *Variety*

'90-year-old Polish actress Esther Gorintin, in the performance of the year' - *Newsday.com*

DEPUIS QU'OTAR EST PARTI... - synopsis (FR)
--

Le film raconte l'histoire très fine d'un pieux mensonge qui changera la vie de trois femmes / trois générations : la mère Eka (Esther Gorintin), sa fille Marina (Nino Khomassouridze) et sa petite-fille Ada (Dinara Droukarova) et ce à Tbilisi.

Leur ménage en Georgie après l'époque Soviétique est en sorte très pauvre et le petit peu d'argent qu'envoie Otar de Paris, ou il mène une vie comme immigrant illégal, est crucial pour leur (sur)vie quotidienne.

Mentalement Eka semble dépendre complètement de son fils Otar ; quand ses lettres arrivent ou quand il appelle tout doit reculer.

Un jour la fille et petite-fille d'Eka reçoivent la nouvelle que Otar est décédé et a eu un accident au travail. Ils décident de garder cette nouvelle secret afin de ne pas choquer Eka, se qui provoquera peut-être sa mort. A partir de maintenant elles vont envoyer lettres d'Otar et ont des fantaisies d'une vie heureuse à Paris étant tous réunis. Leurs mensonges vont vivre une propre vie jusqu'au moment où Eka s'organise pour aller visiter Otar à Paris.

Depuis Qu'Otar est Parti...

102 min / 35mm / Couleur / ratio 1:85 / Dolby SRD
français et géorgien / France 2003

La sortie théâtrale en les Pays-Bas: Cinemien
La sortie théâtrale en Belgique: ABC Distribution
La sortie sur DVD : Homescreen

'The three central roles are impeccably acted' - *Screen International*

'Few will be unmoved by this universally applicable tale' - *Variety*

'90-year-old Polish actress Esther Gorintin, in the performance of the year' - *Newsday.com*

DEPUIS QU'OTAR EST PARTI... - crew

Regie/réalisation	: Julie Bertuccelli
Scenario/ scénario	: Julie Bertuccelli, Bernard Renucci & Roger Bohbot
Camera/caméra	: Christophe Pollock
Geluid/son	: Henri Morelle
Montage/montage	: Emmanuelle Castro
Producenten/produit par	: Yael Fogiel, Diana Elbaum



DEPUIS QU'OTAR EST PARTI... - cast

Eka	: Esther Gorintin
Marina	: Nino Khomasouridze
Ada	: Dinara Droukarova
Tengiz	: Temur Kalandadze
Rusiko	: Rusudan Bolqvadze
Alexi	: Sasha Sarishvili
Niko	: Duta Skhirtladze

Esther Gorintin begon haar carrière pas op haar 85^{ste}, als Vera in de film *Voyages* van Emmanuel Finkiel, waarvoor ze verschillende prijzen ontving. Geboren in Polen woont ze nu in Parijs.

Dinara Droukarova werd geboren in St. Petersburg en leeft sinds enkele jaren in Parijs. Ze begon met acteren op haar 14^e in *Don't move, Die and Rise Again* van Vitali Kanevski en speelde sindsdien in vele speelfilms.

Nino Khomassouridze werd geboren in Georgië en woont nu in Tbilissi. Sinds haar 15^e acteert ze; ze speelde in een reeks Georgische en Russische films en is sinds 20 jaar verbonden aan de gerenommeerde Mardjanishvili Company.

DEPUIS QU'OTAR EST PARTI... - regisseur Julie Bertuccelli
--

Julie Bertuccelli (1968) studeerde filosofie en leerde documentaire maken aan het Atelier Varan te Parijs. Ze werkte als regie-assistent voor verschillende bekende regisseurs waaronder Otar Iosseliani, Krzysztof Kieswloski, Bertrand Tavernier, Emmanuel Finkiel en Rithy Panh. Hierna maakte ze met succes een aantal documentaires. *Since Otar Left* is haar eerste lange speelfilm.



- 2003** DEPUIS QU'OTAR EST PARTI... (SINCE OTAR LEFT)
- 2001** UN MONDE EN FUSION (A WORLD IN FUSION)
52' doc (regie-camera)
- 2000** VOYAGES VOYAGES - THE AEOLIAN ISLES
43' doc, (regie-camera)
- 1999** BIENVENUE AU GRAND MAGASIN (WELCOME TO THE DEPARTMENT STORE)
4X26' soap doc (regie-camera)
- 1998** FABRIQUE DES JUGES (JUDGE FACTORY)
68' doc (regie-camera)
- 1994** UNE LIBERTE (ONE LIBERTY)
18' doc (regie-camera)
- 1993** UN METIER COMMES LES AUTRES (A JOB AS GOOD AS ANOTHER)
26' doc (regie-camera)

Interview with director Julie Bertuccelli - April 2003

Your background is in documentary film-making. Does it influence the way you make a feature film?

Maybe. What I love about the documentaries is that the people I film invent their own scenes without me having to ask them to do so. One chooses one's characters, determines the shooting conditions, the right manner and the right sense of distance, then I simply watch and follow them, present them as best I can and trust my own eyes. I suppose I wanted to go on working with this freedom, only, applying to a dramatic situation. Having said which, in my documentary work, I never intrude on people's private lives. I merely film people, often at work, and if the job is done well, a sense of intimacy appears on their faces, in their attitudes and their way of speaking and in the silences between words. My interest in fiction sprang out of a need to push my limits and find a different way of filming characters.

How did your first feature come about?

Since Otar Left is based on a true story that I was told. It was true but it seemed so unlikely that it made me want to appropriate it. And in any case, it was a story that could not be told as a documentary, it was too intimate. That's why I had to embark on a new kind of story-telling... And of course we changed everything, reinventing the story, the end, the characters...

Why Georgia?

I spent six months in Georgia working on a film by Otar Iosseliani and I fell in love with the place, as I had earlier fallen in love with Iosseliani's films. It's a very attractive country, a crossroad between Europe and Asia with Caucasian, Russian, European and Middle Eastern influences. You sense at that when you go to Tbilisi, it is a magnificent town, despite its dilapidated condition. Things are less harsh there than in Russia. People are warmer. I felt very at home. Perhaps because I come from the Mediterranean. Georgian history is fairly chaotic, they've had all sorts of problems, but they tend to preserve the best of what they've got. I fell in love with Georgia as a place but I did not particularly decide that I would make a film there. Then when this story came up, I knew it would have to be made there. Firstly because the plot would give us a pretext to show this fascinating place. And also because I wanted to say something about France - not France seen from the inside, France seen from elsewhere. I wanted to deal in foreign imaginations, to show the discrepancies that occur, I wanted to make a film a long way from home and use the distance to say something about myself, in other people's eyes.

The heart of the film is in its portrayal of three generations of women...

Yes, the idea was to show a triple relationship between three women caught in a changing world, sometimes changing for the better, sometimes for the worse. I wanted Eka, Marina and Ada to be equally important, I did not want one part to eclipse the others. You could say that they are all three aspects of one and the same character, the same woman at three different stages in life. And then of course this family is a manless family. Men are rejected, put aside. In Georgia, when men are unable to provide, women take on that responsibility. Otar is not the only man to have gone away. Ada's father is also mentioned as having died in Afghanistan. Perhaps he was Russian, one

does not know. As I come from a fairly matriarchal world, I was able to project a great deal of myself into this and introduce a mother-daughter theme. The strength of the mother-daughter relationship is what has made me, in both a good sense and perhaps a destructive sense too.

The story opens with a silent scene about a cake. Not a word is said and yet one immediately understands the connections between these women...

The opening scene was not in the screenplay, it was totally improvised. There was just a need to see the three of them together in silence, one Sunday. They go out for a bit, they are bored; they have nothing to say to each other... It was our last day in Georgia. I hardly had to direct the scene, the actors knew their parts well.

Did you rehearse?

We did a few readings, but not to many. There were language problems, French, Russian, Georgian... Ester spoke Russian and French but Dinara needed to learn Georgian, which she didn't speak, and Marina was not keen on speaking Russian because it's the language of oppression. The main advantage of rehearsing was to establish who would speak what language and at what time.

Is your film about lying?

Yes and no. Of course, there is lying at every level and those lies generate more lying. In this story, lying is really a catalyst that shows up family precedent, which reveals how each of the women lives a lie and especially how each of them changes her life to fit this lie. I am a great liar myself - at least, I enjoy the wealth of possibilities, the ambivalence involved in playing games with reality - so I was not to cast moral aspersions on lying: I wanted to show it as a fact. In *Since Otar Left* everyone has something to gain from the central lie.

In your film, you do show that the mother's generation is a lost generation.

Marina's generation is probably the generation to have coped with the end of the Soviet Union least well. Marina has been hit hard by change. She is a product of the past, yet she fully belongs to the present with its violence. She is cut in two by this gap in history. She is condemned to know that her daughter must dream of leaving, she accepts the fact of finding herself abandoned.

And grandmother Eka, who is like a little girl, is complex too...

Eka comes from an educated family but when it suits her she says she loves Stalin. She remains very keen on her appearance and as soon as she's alone, she grabs the opportunity of a cigarette. Characters don't alter as they grow older, they only accumulate more material, becoming more interesting as they acquire overlapping contradictions. Those are contradictions I find interesting. I didn't want simplistic characters.

Does the wishing tree exist in real life?

Yes, it does. It did not appear in the early drafts of the screenplay and we came across it with the screenwriter on our very first scouting. There are trees like that all over the place, often near churches. It's an old pagan custom, which I find moving. It makes reality breathe. Even if you don't believe in what is behind wishing trees, the gesture itself, tying a ribbon to the branch of a tree, is a tradition. There is a lot to those ribbons. They tell us something universal, they tell us that people's desires and sorrows and hopes are common to all mankind.

DEPUIS QU'OTAR EST PARTI... - Interview avec Julie Bertuccelli

Julie Bertuccelli, réalisatrice de DEPUIS QU'OTAR EST PARTI- Cannes 2003

de Stéphanie Thonnet

DEPUIS QU'OTAR EST PARTI, huis-clos familial tourné en Géorgie, est un film porte-bonheur pour Julie Bertuccelli. Cette toute jeune réalisatrice venue du documentaire a eu deux parrains prestigieux dans le métier : Otar Iosseliani, avec qui elle a travaillé et à qui le titre adresse un clin d'œil, et Emmanuel Finkiel (VOYAGES). Julie Bertuccelli était présente au Festival de Cannes 2003 pour présenter son film avec ses trois remarquables comédiennes. Elle en est repartie avec le Grand Prix de la Semaine de la Critique ainsi que le Grand Rail d'or décerné par l'Association des cheminots cinéphiles. Depuis, elle a aussi remporté le Prix Michel d'Ornano. Une belle aventure qui continué avec la sortie du film en salles...

Pourquoi avoir choisi la Géorgie ?

Parce que c'est un pays dont je suis tombée amoureuse il y a six ou sept ans, quand j'étais assistante sur le film BRIGANDS CHAPITRE 7 de Otar Iosseliani. Je suis partie six mois avec lui et c'est lui qui m'a fait découvrir son pays. J'en suis tombée amoureuse, comme toute personne qui irait là-bas, parce que c'est un pays très attachant, très complexe, plein de contradictions. La Géorgie vit le post-Soviétisme d'une manière assez originale, dans un mélange de régression et de transformation. Mais aussi, étant donné que c'était quand même le paradis culturel pendant la période soviétique, c'est un pays extrêmement riche. Je voulais faire un film sur la France vue d'ailleurs, et la Géorgie a été une évidence pour moi, parce que j'avais envie de parler de l'est, et de parler de la France idéalisée, avec tout ce que ça engendre comme contradictions et comme déceptions. Je ne voulais pas non plus faire un portrait exotique, comme une étrangère qui irait en Géorgie et voudrait tout montrer. Ce qui comptait d'abord c'était l'histoire, et le portrait de ces trois femmes géorgiennes. La vie là-bas s'insinue de plusieurs moments du film, par touches discrètes, et le plus proches possible du pays.

... et pourquoi la France, qui est aussi très présente dans cette histoire ?

Quand je suis allée en Géorgie, j'ai rencontré énormément de gens francophiles. Même si l'anglais maintenant a pris le pas, beaucoup de femmes âgées ont appris le français là-bas, c'est une grande tradition. C'est aussi un amour idéalisé, et un peu désuet pour la France, que les personnages connaissent par la littérature, avec Victor Hugo ou Napoléon. Ils connaissent mieux l'histoire de Victor Hugo que moi, c'est incroyable, et je trouvais ça amusant. Le fait que le fils Otar soit parti vivre et travailler en France, c'est une évidence parce que c'est un pays dont cette famille a rêvé depuis des années. Je voulais que ça ne tombe pas comme ça, comme un cheveu sur la soupe, mais qu'il y ait un lien, un rapport profond avec la France.

Votre film est très complexe, parce qu'il aborde à la fois les rapports familiaux, les rapports avec la France et le mensonge. Comment avez-vous écrit le scénario, et réussi à rendre ce mensonge crédible ?

En fait, il y a plusieurs niveaux. Il y a un portrait du post-Soviétisme et trois manières différentes de vivre ce passage par trois générations de femmes. C'est aussi un portrait de ces trois femmes par le prétexte du mensonge, qui est un des fils conducteurs. C'est lui qui va leur permettre de transcender leur vie, de donner un autre sens à leurs rapports familiaux. Ce mensonge est très

révélateur de ce qu'on vit tous les jours et de comment on arrive à supporter d'être mal aimé, de vouloir construire sa vie, de devenir égoïste... C'est un scénario difficile parce qu'une fois que l'histoire est installée, c'est l'histoire d'un mensonge, mais c'est l'histoire de rien, finalement, d'une vie qui continue, comme si de rien n'était. Je ne voulais pas en faire un scénario à rebondissements avec plein d'événements, une comédie avec plein de quiproquos. Ce n'était pas mon but, parce que le fil c'était vraiment le portrait de ces trois femmes. J'ai essayé de trouver par petites touches comment le temps s'installe, ce que c'est de mentir pendant des mois ou des années, sans faire le deuil, sans avancer. Puisque je viens du documentaire, c'était intéressant pour moi de parler d'un mensonge, parce que dans le documentaire aussi on est confronté à la manipulation, à ce que c'est de dire la vérité, de raconter une histoire. C'est une histoire riche, parce qu'on peut y mettre beaucoup de choses.

C'était un pari, de former une famille avec ces trois comédiennes...

Oui, d'autant qu'elles ne sont pas toutes les trois géorgiennes. C'était un mélange de cultures difficile. Au départ on a cherché des comédiennes géorgiennes, et puis on n'a pas trouvé les personnes idéales pour le film, sauf la mère, Nino Khomassourioze, qui est une grande comédienne géorgienne, de théâtre mais aussi de cinéma. Le rôle était une évidence quand on l'a rencontrée. Ensuite, il a fallu que chacune accepte de parler français, géorgien et russe. Ce mélange des trois était un pari, et puis c'est toujours un pari de créer une famille. Ce n'est pas de l'ordre de la ressemblance physique, mais plutôt de l'évidence. Le trio était important à trouver, parce que tout repose sur ces trois femmes. Et puis comme je viens du documentaire, je repère immédiatement tout ce qui sonne faux. J'ai essayé de trouver une autre manière de filmer les rapports humains, dans la tendresse, dans les corps humains. Ces femmes se touchent beaucoup. Ce sont trois femmes seules, qui vivent ensemble mais qui en même temps sont échouées dans ce pays.

Comment s'est passé le travail avec la géniale mamie de votre film, Esther Gorinthin ?

J'ai pris pas mal d'Esther pour créer son personnage. Elle est tellement comme ça... Dans le film c'est quelqu'un de surprenant, qui a une double facette. Au début, elle peut paraître un peu aride, odieuse. C'est une mère désagréable, qui préfère son fils à sa fille. Et en fait elle se révèle aussi d'une grande générosité et d'une grande pulsion de vie. La grand-mère a le rôle de l'énergie vitale, c'est elle qui finalement fait avancer la vie des deux autres. Le tournage a duré deux mois, et à 90 ans Esther a été extraordinaire de partir là-bas. Elle a adoré ce pays. Le plus difficile a été de la faire monter sur la grande roue. Je pense maintenant que si quelqu'un lui propose de faire un saut à l'élastique, elle est prête à accepter (rires). Elle a été extraordinaire sur le tournage, parce que c'est quelqu'un de tout à fait surprenant. Elle n'est jamais prévisible, dans ses gestes, dans sa manière de jouer. Le film passe beaucoup par des non-dits, par des regards. Elle est inattendue, intense, et formidable de justesse. Elle est unique, et elle a une grande carrière devant elle.



"Julie Bertuccelli's very beautiful first feature is suffused with indelible humanist values and emotions. An extremely touching story of three generations of Georgian women coping with tragedy and loss, the film is traditionally and effectively made; it also is superbly acted. Since *Otar Left* has the great advantage of a very well-written and constructed screenplay and a trio of sublime performances. Actress Khomassouridze confidently carries out the difficult task of suggesting a middle-aged woman's unfulfilled past and the gloomy future she faces. Russian actress Droukarova is equally good as the youthful Ada, an intelligent and well-educated girl who obviously feels constrained by her life in Tbilisi but who adores her grandmother. Best of all is 90-year-old Polish-born Gorintin, whose Eka is a sublime creation. Feisty and tenacious, she doesn't allow old age to constrain her in the least. Though politically conservative, she has great depths of reserves, and the scenes in Paris in which she searches for her son are highly charged emotionally. Few will be unmoved by this universally applicable tale." - David Stratton, Variety

The New York Times

Although the title character of Julie Bertuccelli's film "*Since Otar Left*" is seen only fleetingly in blurry snapshots, his presence haunts the imaginations of the three women at the center of this beautifully written and acted drama. Like Chekhov's "*Three Sisters*," "*Since Otar Left*" is about yearning as a life force. Ms. Gorintin's Eka, who lives for her son's occasional phone calls and letters, is a painfully stooped, hobbling old woman who despite her infirmities rules the household like a tough sergeant. Ms. Gorintin, a Polish actress who made her screen debut only four years ago in the film "*Voyages*," is close to 90. She finds the soul of a character who is at once hard-bitten, sentimental and a bit snobbish.

Among other things, "*Since Otar Left*" is a complex study of women from three generations co-existing uneasily under the same roof. While there's no question of their mutual devotion, their comfortably shabby domesticity is eroded by boredom, emotional claustrophobia and a lurking sense of hopelessness. With the son gone, men have become tangential to the household. "*Since Otar Left*" sustains a perfect balance of pathos, humor and a clear-headed realism. - By Stephen Holden, New York Times



Documentary filmmaker Julie Bertuccelli's impeccably shot first feature—set in Tbilisi with a mixed cast of French, Russian, and Georgian actors—is a sweet, accomplished fable of loss and self-deception in the post-Soviet world. It's also an effective mother-daughter-granddaughter drama featuring the amazing Esther Gorintin. - Village Voice



"The richly deserving winner of the grand prize in the International Critics Week at Cannes this year, *Since Otar Left* (*Depuis qu'Otar est parti*) is an exquisitely bittersweet drama set in Tbilisi, the crumbling capital of the post-Soviet republic of Georgia. Wise and perfectly judged, French director Julie Bertuccelli's feature debut hits all the right notes." ★★★★★ - www.Eye.net